

Co je to nabídka
Nabízení zboží

Jednání o nabídkách se zvláštním důrazem na kvalitu nabízeného zboží
Psaní nabídek
Jednání o kvalitě zboží

STUPEŇ 4.1.

Část 4.1.1.

A. PRŮPRAVA K TEXTU

Naučte se tato slova a slovní spojení:

изделие	výrobek
поставка	dodávka, dodání
штука	kus
порт	přístav
маркировка	označování, značení (značka)
твёрдый заказ	závazná objednávka
эксперт	expert, odborník
требоваться/потребоваться	být potřebný
твёрдое предложение	závazná nabídka, pevná nabídka
передавать/передать (документ)	předávat, odevzdávat/předat, odevzdat
выполнение контракта	splnění smlouvy, kontraktu
рынок	trh
сырьё	surovina
изготовление	výroba, zhotovování/zhotovení
пересматривать/пересмотреть	prohlížet, obhlížet, revidovat, zkoumat
срок	lhůta, termín

Cv. 1. Uspořádejte slova se stejným slovním základem do tří sloupců podle slovních druhů.

podstatné jméno	přídavné jméno/příčestí	sloveso
предложение, рынок, предлагать, сырьевой, изготовление, предложенный, сырьё, рыночный, изготавливать, штука, маркировка, порт, изготовленный, штучный, маркировать, портовый, маркировочный		

B. TEXT

a) Прочтёте dialog. Soustřed'te se na slova a slovní spojení vytištěná tučně.

М-р Смит

Г-н Сидоров, мы ознакомились с Вашими каталогами и с образцами **изделий**, присланных нам, и хотели бы получить Ваше предложение на **поставку** 1000 изделий.

Сидоров

Благодарим Вас за внимание, проявленное к нам. Мы готовы предложить Вам одну тысячу по цене 300 американских долларов за 1 **штуку**. Цена понимается **ФОБ Балтийский порт**, включая упаковку и **маркировку**. Поставка будет осуществляться по 250 штук в **квартал** через 45 дней после получения Вашего **твёрдого заказа**.

М-р Смит

Благодарим Вас за ваше предложение, оно должно быть изучено нашими **экспертами**, для этого нам **потребуется** один месяц.

Сидоров

К сожалению, мы лишены возможности резервировать товар столь длительное время, т.к. он пользуется повышенным спросом на рынке. Мы могли бы считать наше **предложение твёрдым** в течение двух недель с даты предложения. Письменное предложение Вам будет **передано** завтра. Хотелось бы предупредить Вас, что, если в течение **выполнения контракта** будут изменены (повысятся) цены на мировом **рынке** на **сырьё**, идущее на **изготовление** этих изделий, более чем на 5%, мы можем **пересмотреть** цены.

М-р Смит

Благодарим за разъяснение, мы приложим все силы к быстрейшему изучению вашего предложения с тем, чтобы окончательный ответ поступил до окончания **срока** вашего предложения.

Сидоров

Очень хорошо. До свидания, м-р Смит.

Смит

До свидания.

b) Projděte si znovu text a přeložte tučně vytištěná slova do češtiny. Prověřte správnost překladu podle seznamu slov na konci knihy.

C. MLUVNICKÁ CVIČENÍ

Cv. 2. Použijte správnou předložku.

1. Предложение ... поставку изделий.
2. Предложение ... поставке изделий.
3. Поставка ... 100 изделий в квартал.
4. Поставка ... 60 дней ... получения заказа.

Cv. 3. a) Zapamatujte si tuto tabulku ruských příčestí:

Slovesa	Příčestí			
	Činné		Trpné	
	Přítomné	Minulé	Přítomné	Minulé
пřechodné nedokonavé изучать	изучающий	изучавший	изучаемый	—
пřechodné dokonavé изучить	—	изучивший	—	изученный
переходné nedokonavé возражать	возражающий	возражавший	—	—
переходné dokonavé возразить	—	возразивший	—	—

b) Vypište z textu všechna příčestí a:

- 1) určete jejich tvar podle tabulky
- 2) určete, od kterých sloves jsou utvořeny
- 3) přeložte je do češtiny.

c) Uveďte všechna příčestí, které je možné vytvořit od těchto sloves:

получать – получить, пересматривать – пересмотреть, предлагать – предложить, высылать – выслать, понимать, считать, передать, прилагать

d) Přeložte do češtiny tyto obraty (pomocí vedlejší věty se zájmenem který).

Vzor: полученные нами вчера товары = zboží, které jsme вчера обdrželi

производимые вами изделия; пересмотренные нами цены; приехавшие вчера туристы; присланные ими образцы изделий; заводы, выпускающие эти станки

e) Přeložte do ruštiny tyto obraty (pomocí příčestí):

vzorky výrobků, které jsme Vám poslali; kontrakty, které jsme podepsali; ceny, které jsme zvýšili; katalogy, které jste poslali; obráběcí stroje, které vyrábíme; podmínky, které navrhuje; podmínky, které jste navrhli; projekt, který jste schválili.

Cv. 4. Odpovězte na otázky volbou správného tvaru.

1. Сколько изделий вы хотите заказать сейчас?
Нам **требуется/скоро потребуется** 1000 штук.
2. Когда мы получим ваш ответ?
Когда экспетры **изучат/будут изучать** ваше предложение.
3. Я правильно понял, что на поставку потребуется 62 дней?
Да, поставка будет осуществляться в **течение/через** 60 дней.
4. Вы просмотрели наши каталоги?
Да, мы **ознакомились/будем знакомиться** с вашими каталогами.

D. SLOVNÍ ZÁSoba OBCHODNÍ RUŠTINY

Cv. 5. a) Nahraďte české výrazy ruskými ve správném tvaru.

1. Мы получили от фирмы (závazná nabídka).
2. Цена включает (balné a poštovné).
3. Цены на (suroviny) повысились.
4. На (výroba) этого станка нам потребуется три месяца.
5. Ваше предложение изучают (odborníci).

b) Odpovězte na otázky pomocí vět z předešlého cvičení.

1. Кто изучает наше предложение?
2. Какова последняя информация о ценах на сырьё?
3. Что включает в себя цена?

STUPEŇ 4.1.

4. Сколько времени потребуется на изготовление этого станка?
5. Что вы получили от фирмы?

○ж **Cv. 6.** a) **Doplňte věty vhodným slovem z orámované části.**

1. Мы ... с вашим предложением.
2. Ваш товар ... большим спросом.
3. Ваше предложение было тщательно ...
4. В прошлом квартале цены на эти изделия были ...

изучено
пользуется
ознакомились
пересмотрены

b) **Doplňte věty vhodným slovem z orámované části. Česká slova a slovní spojení přeložte do ruštiny.**

1. Поставка будет осуществляться через 60 дней после получения ...
2. Мы получили ваше предложение на ...
3. К сожалению, ... поставки нас не устраивают.
4. Мы предлагаем вам эти изделия по ... мирового рынка.
5. Благодарим вас за ваше ... на поставку изделий.

cena
lhůty
objednávka
dodávka
nabídka

○ж **Cv. 7.** **Doplňte podle textu chybějící slova.**

1. Эти изделия пользуются большим ... на мировом рынке.
2. Так как ... на эти изделия на мировом рынке повысились, наши ... будут также изменены.
3. Мы считаем наше предложение ... в течение 4 недель с даты письма.
4. Цена .. FOB Санкт-Петербург.

○ж **Cv. 8.** **Doplňte věty slovem предложение ve správném tvaru. Užitá slovní spojení si zapamatujte.**

1. Мы ознакомились с ... на поставку этих изделий.
2. Мы хотели бы получить ваше ...
3. Нам потребуется время для изучения вашего ...
4. Наши эксперты изучают ваше ...
5. Мы могли бы сделать вам интересное ...

Cv. 9. **Řekněte, co byste chtěli získat.**

Vzor: Мы хотели бы получить предложение на поставку этого изделия.

Užijte podobně: каталоги, образцы, изделия.

Cv. 10. **Charakterizujte své zboží.**

Vzor: Наши изделия пользуются большим спросом на мировом рынке.
Užijte podobně: товары, сырьё.

Cv. 11. **Řekněte, co jste studovali.**

Vzor: Мы ознакомились с образцами ваших изделий.
Užijte podobně: предложение фирмы, ваш запрос, каталоги продавца

E. NÁCVIK ŘEČOVÝCH DOVEDNOSTÍ

○ж **Cv. 12.** **Vyberte nejsprávnější odpověď. Pokud jste na pochybách, hledejte správnou odpověď v textu.**

- | | |
|---|--|
| a) Иностранная фирма ознакомилась с | 1. каталогами
2. присланными образцами изделий.
3. каталогами и образцами изделий, присланными им. |
| b) Цена понимается | 1. FOB Балтийский порт, включая упаковку.
2. СИФ Лондонский порт, включая упаковку и маркировку.
3. FOB Балтийский порт, включая упаковку и маркировку. |
| c) Поставка будет осуществляться по 250 штук | 1. через 45 дней после получения твёрдого заказа.
2. в квартал через 45 дней после получения твёрдого заказа.
3. в квартал через 45 дней после получения твёрдого предложения. |
| d) Для изучения предложения экспертам фирмы потребуется | 1. один месяц.
2. один день.
3. три недели. |
| e) Письменное предложение будет передано | 1. завтра
2. на следующей неделе.
3. сегодня. |

○* **Cv. 13.** **Proveřte si svoji paměť. Vyberte správnou odpověď. Pokud jste na pochybách, hledejte správnou odpověď v textu.**

1. Что хотел бы получить представитель иностранной фирмы?
 - a) предложение на поставку изделий
 - b) запрос на поставку изделий
2. По какой цене русская фирма предлагала свои изделия?
 - a) по цене СИФ, порт Балтийского моря
 - b) по цене ФОБ, Балтийский порт
3. В течение какого срока предложение русской фирмы было действительно?
 - a) 2 месяца с даты предложения
 - b) 2 недели с даты предложения
4. В каком случае цена предложения может быть изменена?
 - a) если повысятся цены на мировом рынке
 - b) если повысятся цены на сырьё на мировом рынке

Cv. 14. a) **Оdpovězte na otázky. Informaci najdete v textu.**

1. Какое количество изделий покупатели хотели заказать?
2. За чей счёт будет упакован товар?
3. Сколькими партиями будет поставлен товар?
4. Будет ли повышена цена предложения, если цены на сырьё на мировом рынке повысятся на 3%?

b) **Zamyslete se a odpovzte.**

1. Почему покупатель не может дать ответ сразу?
2. Почему продавец не может ждать ответа месяц?

○* **Cv. 15.** a) **Najděte, co patří k sobě. Zapamatujte si začátky vět.**

Цена понимается
Мы ознакомились
Ваше предложение
Благодарим вас за внимание,
Благодарим вас

проявленное к нам.
за Ваше предложение.
с образцами изделий.
должно быть изучено нашими экспертами.
ФОБ Санкт-Петербург.

b) **Použijte první části vět a utvořte sami věty.**

Část 4.1.2.

A. PRŮPRAVA K TEXTU

Naučte se tato slova a slovní spojení:

прибóр
обращáться с запросом
уточнáть/уточнít
сторонá (в переговорах)
закáзывать/закáзат
уточнénие
закúпка
одобрénие
испытáния
оплáчивать/оплатít

брáть/взятъ обязáтельство
подтверждáть/подтвердít
сертификáт
заводскóй сертификáт кáчества

přístroj, aparát
obracet se s dotazem, požadavkem
upřesňovat/upřesnit
strana (při jednáních)
objednávat/objednat
upřesnění
nákup, výkup
schválení, uznání (souhlas)
zkoušky, zkoušení (testy)
hradit, vyrovnávat, platit/uhradit,
vyrovnat, zaplatit
zavázat se, zavazovat se
potvrzovat/potvrdit
certifikát, osvědčení, ověření
tovární osvědčení o kvalitě, jakosti

Cv. 1. **Uspořádejte slova se stejným slovním základem do tří sloupců podle slovních druhů.**

podstatné jméno přídavné jméno/příčestí sloveso

запрос, закупочный, интерес, оплачивать, интересоваться, запрашивать, решение, оплата, уточнение, испытанный, решать, уточнять, интересный, закупка, запрошенный, решённый, закупать, оплаченный, испытание, одобрение, одобрять, испытывать

B. TEXT

a) **Přečtete text. Soustředte se na slova a slovní spojení vytištěná tučně.**

Иностранная фирма узнала из рекламного издания о создании нового прибора на одном из предприятий г. Москвы. Представители фирмы заинтересовались этим прибором и обратились с запросом к фирме, с которой они уже имели многолетние контакты.

Вскор м-р Уайт приехал в Москву, чтобы **уточнить** ряд вопросов о качестве прибора. Переговоры состоялись в конференц-зале фирмы.

Сергеев

Добрый день, м-р Уайт, рад Вас снова видеть у нас.

Уайт

Добрый день. Я также рад, что мы можем снова продолжить наши контакты которые всегда были ко взаимному удовлетворению наших **сторон**.

Сергеев

Разрежьте представить участников сегодняшних переговоров. Г-н Дмитриев представитель предприятия, где был разработан интересующий Вас прибор. Г-н Иванов, старший инженер нашей фирмы.

Уайт

Очень приятно. Г-н Сергеев, мы намерены **заказать** у Вас несколько приборов, но у нас есть несколько вопросов, которые требуют **уточнения**.

Сергеев

Мы готовы ответить на все интересующие Вас вопросы. Начнём?

Уайт

Во-первых, **закупка** приборов данного типа за границей требует **одобрения** Государственного метрологического института нашей страны. Обычно наши партнёры поставляют **бесплатно** образец для **испытаний**, и этот образец проходит испытания в течение 2-3 месяцев.

Сергеев

Видите ли, мы не можем поставить бесплатно этот образец, т.к. это оборудование дорогостоящее.

Уайт

Я понимаю, поэтому у нас есть предложение. Вы поставите один прибор для испытаний. В случае одобрения закупки Метрологическим институтом мы полностью **оплатим** его, в противном случае мы возвратим его.

Сергеев

Ваше предложение нам подойдёт в том случае, если Вы **возьмёте** на себя **обязательство** вернуть нам оборудование в рабочем состоянии.

Уайт

Согласен. Теперь вопрос о качестве. Так как приборы относятся к проверочному типу оборудования, качество должно быть **подтверждено** не только **заводским сертификатом качества**, но и документами Государственного института Вашей страны.

Сергеев

Это наша обычная практика. Мы поставляем наше оборудование только с сертификатом качества Госстандарта.

Уайт

Очень хорошо. Спасибо, г-н Сергеев. До свидания.

Сергеев

До встречи, м-р Уайт.

- b) Projděte si znovu text a přeložte tučně vyištěná slova do češtiny. Prověřte správnost překladu podle seznamu slov na konci knihy.

C. MLUVNICKÁ CVIČENÍ

- Cv. 2. Použijte správnou předložku. Prověřte správnost podle textu.

1. ... рекламного издания мы узнали ... новом оборудовании этой фирмы.
2. Рад вас видеть ... нас.
3. Мы послали этой фирме запрос ... станки.
4. Нам поставили один прибор ... испытаний.
5. Мы намерены заказать ... вас несколько приборов.
6. Мы готовы ответить ... все ваши вопросы.
7. Мы берём ... себя это обязательство.
8. Я хочу уточнить вопрос ... качестве.
9. Они купили этот прибор ... границей.

- Cv. 3. Přeložte do ruštiny pomocí přičestí:

přístroje, které jsme si objednali; závady, které jsme odstranili; zboží, za které jsme zaplatili; projekty, které jste zpracovali; kontrakty, které jsme podepsali; zařízení, které jste vrátili.

- Cv. 4. a) Zapamatujte si rozdíl v užití této vidové dvojice:

bratř - vzít

Srovnejte: Я не хочу **bratř** на себя такое обязательство. Нет, вы должны **vzít** это обязательство.

- b) Použijte správné sloveso.

1. Могли бы вы ... на себя это обязательство?
2. Зачем вам ... на себя такое обязательство?
3. Мы согласились ... на себя это обязательство.
4. Мы не должны ... на себя это обязательство.

- Cv. 5. a) Přeložte do češtiny tato slovní spojení pomocí přičestí:

товар, оплаченный на прошлой неделе; запчасти, поставляемые регулярно; предлагаемые вами условия.

b) Přeložte do ruštiny tato slovní spojení pomocí přičestí:

firma, která organizuje tuto výstavu; zákazníci, kteří se zajímají o tyto parfémy; schůzka, která trvá dvě hodiny; zákazník, který podepsal tento kontrakt; problémy, vyžadující vysvětlení.

D. SLOVNÍ ZÁSoba OBCHODNÍ RUŠTINY

Cv. 6. a) Nahrad'te české výrazy ruskými ve správném tvaru.

1. Они хотели бы (upřesnit) вопрос цены.
2. Да, этот вопрос (vyžadovat) уточнения.
3. Мы поставили пробную партию (bezplatně).
4. Для окончательного решения этого вопроса необходимо (souhlas) наших заказчиков.
5. Товар был поставлен (v plném rozsahu).
6. Все оборудование находится в (provozu schopný stav).
7. Качество приборов гарантируется (osvědčení o jakosti).
8. Качество изделий подтверждено сертификатом качества (Státní úřad pro technickou normalizaci).

b) Odpovězte na otázky pomocí vět z předešlého cvičení.

1. В каком состоянии находится оборудование?
2. Какой вопрос они хотели бы уточнить?
3. Чем гарантируется качество приборов?
4. Что необходимо для окончательного решения этого вопроса?
5. Вы считаете, что этот вопрос требует уточнения?
6. Как вы поставили пробную партию?
7. Чем подтверждается качество этих изделий?
8. Какое количество товара было поставлено?

Cv. 7. a) Dopln'te věty vhodným slovem z orámované části.

1. Качество товара должно быть ... сертификатом качества.
2. Вопрос о качестве должен быть ... как можно скорее.
3. Проект может быть ... в течение 6 месяцев.
4. Мы ... с запросом к фирме, с которой торгуем уже ряд лет.
5. Товар был полностью ...
6. Фирма ... на себя обязательство по поставкам сырья.

подтверждено
уточнён
оплачен
разработан
обратились
взяла
интересующиеся
заинтересовались
заинтересованных
интересующих

7. Представители многих фирм ... новыми разработками в этой области.
8. Представители многих фирм, ... разработками в этой области, задали ряд ... их вопросов.
9. Мы пригласили всех лиц, ... в совместных разработках.

b) Dopln'te věty vhodným slovem z orámované části. Česká slova a slovní spojení přeložte do ruštiny.

1. Это решение требует ... нашего менеджера.
2. Качество товара требует документально-го ...
3. Это наша обычная ...
4. С этой фирмой мы имеем многолетние ...
5. Мы не знаем, когда они начнут ...

potvrzení
schválení
praxe

zkoušky
kontakty

Cv. 8. Dopln'te podle textu chybějící slova.

1. Если этот срок вам не ..., можем поставить товар несколькими партиями.
2. Мы ... обязательство поставить товар полностью в срок.
3. Чтобы поддерживать оборудование в ..., вы должны точно соблюдать все инструкции.
4. Каждый прибор должен пройти ... в течение 4-х недель.

Cv. 9. Nahrad'te podtržená slova slovy z textu.

1. Мы заинтересованы в продолжении наших **связей**.
2. Мы хотим **выяснить** ряд вопросов.
3. Этот прибор **создан** на нашем предприятии.
4. У нас есть несколько вопросов, которые требуют **пояснения**.
5. Мы имеем **долговременные** контакты с этой фирмой.
6. Мы можем ответить на все **волнующие** вас вопросы.

Cv. 10. Řekněte, co jste se dozvěděli o firmě. Použijte slova ve správném tvaru.

Vzor: Мы узнали об этом из рекламного издания.
Užijte podobně: ваше письмо, ваше предложение

Cv. 11. Řekněte, kde byl přístroj zkonstruován.

Vzor: Интересующий нас прибор был разработан на одном из предприятий Москвы.
Užijte podobně: за границей, в вашем институте, в вашей стране

Cv. 12. Řekněte, co si chcete ujasnit.*Vzor: Мы хотели бы уточнить ваши условия платежа.**Užijte podobně: этот вопрос, условия поставки, срок поставки, условия контракта***Cv. 13. Řekněte, co můžete dodat bezplatně.***Vzor: Мы могли бы поставить бесплатно этот прибор.**Užijte podobně: каталоги, информационные издания, образцы для испытаний***E. NÁCVIK ŘEČOVÝCH DOVEDNOSTÍ****Cv. 14. Vyberte nejsprávnější odpověď. Pokud jste na pochybách, hledejte správnou odpověď v textu.**

- | | |
|---|--|
| a) Представители фирмы | 1. заинтересовались прибором.
2. не заинтересовались прибором.
3. заинтересовались станком. |
| b) Иностранная фирма послала | 1. предложение фирме.
2. претензию фирме.
3. запрос фирме. |
| c) М-р Уайт приехал в Москву, чтобы уточнить вопрос | 1. об условиях поставки.
2. об условиях платежа.
3. о качестве прибора. |
| d) Московское предприятие | 1. готово поставить образец бесплатно.
2. не может поставить образец бесплатно.
3. не поставляет образцы. |
| e) Фирма берёт на себя обязательство | 1. возвратить оборудование в рабочем состоянии.
2. провести испытания в кратчайший срок.
3. оплатить образец частично. |

Cv. 15. Prověřte si svoji paměť. Vyberte správnou odpověď. Pokud jste na pochybách, hledejte správnou odpověď v textu.

- Какие отношения существовали между фирмами?
 - Они имели многолетние контакты.
 - Между ними не было контактов.

- Где состоялись переговоры?
 - в Лондоне
 - в конференц-зале фирмы в Москве
- Почему фирма не могла предоставить образец бесплатно?
 - Оборудование было дорогостоящее.
 - Для поставки прибора бесплатно требовалось одобрение Метрологического института.
- Каким образом гарантировалось качество?
 - Фирма гарантировала качество.
 - Приборы поставлялись с сертификатом качества Госстандарта.

Cv. 16. Odpovězte na otázky. Informaci najděte v textu.

- Какую организацию представлял на переговорах Дмитриев?
- Какой заказ собиралась разместить иностранная фирма?
- Как долго должен испытываться образец в стране покупателя?
- Каким образом будет оплачен образец в стране его покупки?
- Какими документами должно быть подтверждено качество приборов?

Cv. 17. Doplňte chybějící části dialogu. Informaci najděte v textu.

- ...
- Добрый день. Я также рад ...
- ...
- Мы готовы ответить на все вопросы.

Cv. 18. a) Najděte, co patří k sobě. Zapamatujte si začátky vět.

- | | |
|----------------------------|---|
| 1. Разрешите представить | бесплатно этот образец. |
| 2. Мы готовы ответить | участников сегодняшних переговоров. |
| 3. Мы не можем поставить | которые требуют уточнения. |
| 4. Этот образец | на все интересующие Вас вопросы. |
| 5. У нас есть ряд вопросов | проходят испытания в течение 2-3 месяцев. |

b) Použijte první části vět a utvořte sami věty.**Část 4.1.3.****A. PRŮPRAVA K TEXTU**

Naučte se tato slova a slovní spojení:

описание	popis
иметь представление о чем-л.	představa

преимущество авиафрахт	přednost, výhoda letecká přeprava, poplatek za leteckou přepravu
транспортировка безотзывный стоимость	přeprava, doprava neodvolatelný cena, hodnota (peněžní)
выплачивать/выплатить	vyplácet/vyplatit

0-ж **Cv. 1.** Utvořte činná a trpná příděstí přítomná od těchto sloves.

Vzor: предлагать → предлагающий
→ предлагаемый

посылать, поставлять, предоставлять, выплачивать, открывать

0-ж **Cv. 2.** Utvořte činná a trpná příděstí minulé od těchto sloves.

Vzor: получить → получивший
→ полученный

изучить, послать, предложить, предоставить

B. TEXT

a) **Přečtěte dopis.** Soustřed'te se na slova a slovní spojení vtištěná tučně.

Уважаемые господа!

Мы полагаем, что Вы помните нашу фирму, которая уже неоднократно предлагала Вам свою продукцию.

Сегодня мы посылаем Вам наши каталоги и прейскуранты. В иллюстрированных каталогах Вы найдёте подробное описание наших изделий и будете иметь полное представление о всех моделях, которые наша фирма поставляет во все европейские страны. Предлагаемая модель является одной из наших последних моделей и имеет ряд преимуществ по сравнению с аналогичными моделями наших конкурентов. Предложенный прейскурант даёт цены как ФОБ, так и СИФ. Цены включают авиафрахт, т.е. этот способ транспортировки более удобный, чем морем, он быстрее и надёжнее.

Мы горимы предоставить Вам 20% скидку за заказ свыше 20.000 долларов. Наши обычные условия – по безотзывному аккредитиву, открываемому

на 80% стоимости товара. Остальные 20% выплачиваются после поставки последней партии товара.

Наш обычный срок поставки – 12 недель со дня получения заказа.

С нетерпением ждём Вашего ответа.
С уважением, К. Нельсон, управляющий
Браун энд Санз

b) **Projděte si dopis znovu a přeložte tučně vtištěná slova do češtiny. Prověřte správnost překladu slov a slovních spojení podle seznamu slov na konci knihy.**

C. MLUVNICKÁ CVIČENÍ

0-ж **Cv. 3.** Utvořte slovní spojení s přídavnými jmény v druhém stupni srovnání.

Vzor: способ (удобный) – более удобный способ

способ (надёжный), прейскурант (подробный), представление (полное)

0-ж **Cv. 4.** Doplňte věty podstatnými jmény utvořenými od sloves v závorkách. Vzniklá slovní spojení si zapamatujte.

Vzor: ... товара будет осуществляться двумя партиями. (поставлять)
Поставка товара будет осуществляться двумя партиями.

1. Для ... предложения инженерам потребуется 2 месяца. (изучить)
2. Фирма прислала нам ... на 5 станков (запросить)
3. Инициатива ... в деловые контракты может исходить как от продавца, так и от покупателя (вступать).
4. М-р Смит приехал в Москву для ... вопроса о качестве товара. (уточнить)
5. Необходимо ... закупки метрологическим институтом. (одобрить)
6. В каталогах содержится подробное ... наших товаров. (описать)

0-ж **Cv. 5.** Vyberte správnou odpověď na otázku.

1. На каких условиях будет осуществляться поставка?
 - a) Мы предлагаем поставку на условиях СИФ.
 - b) Мы будем предлагать поставку на условиях СИФ.
2. Кто купил у вас этот товар?
 - a) Мы предложили его нашим постоянным покупателям.
 - b) Мы неоднократно предлагали его нашим постоянным покупателям.

D. SLOVNÍ ZÁSoba OBCHODNÍ RUŠTINY

Cv. 6. a) Nahrad'te české výrazy ruskými ve správném tvaru.

1. Я считаю, что (výrobku) их конкурентов более высокого качества.
2. Теперь я (mít představu) обо всех условиях.
3. Эта модель имеет большие (přednosti).
4. Мы хотим, чтобы открыли (neodvolatelný akreditiv) на полную стоимость товара.
5. Товар будет поставлен (po částech)

b) Odpovězte na otázky pomocí vět z předešlého cvičení.

1. Почему вы считаете необходимым послать запрос на поставку их конкурентам?
2. Есть какие-нибудь вопросы относительно наших условий?
3. Почему вы предпочитаете эту модель?
4. Каковы ваши условия платежа?
5. Как будет осуществляться поставка?

Cv. 7. a) Doplňte věty vhodným slovem z orámované části.

1. ... этой фирмы известна на мировом рынке.
2. Это - ... способ транспортировки.
3. Какая ещё фирма выпускает ... модели?
4. Цена очень высока, мы хотели бы получить ...
5. Какие ... имеет эта последняя модель?

продукция
аналогичные
надёжный
скидку
преимущества

b) Doplňte věty vhodným slovem z orámované části. Česká slova a slovní spojení přeložte do ruštiny.

1. Наша ... модель пользуется большим спросом на мировом рынке.
2. Вы должны открыть аккредитив на 50% ...
3. Какой способ ... вы считаете более удобным?
4. Все цены указаны в ...

nejnovější
přeprava
hodnota zboží
ceník

Cv. 8. Doplňte podle textu chybějící slova.

1. Я не умею ... о преимуществах этой модели.
2. Мы не можем ... вам скидку, так как ваш заказ небольшой.
3. Этот способ ... более удобный, чем морем.
4. Это - наши ... условия, мы продаём товар на таких условиях во многие страны.

Cv. 9. Řekněte, o čem máte kompletní představu.

Vzor: Теперь я имею полное представление о всех моделях.

Užijte podobně: продукция, выпускаемая предприятием; изделия конкурентов; преимущества данного способа транспортировки; условия платежа

Cv. 10. Nabídněte svoje služby.

Vzor: Мы готовы предоставить вам 20% скидку.

Užijte podobně: предложить свою продукцию; выслать каталоги и прейскуранты; поставить товар в течение 6 месяцев; оплатить стоимость товара по безотзывному аккредитиву

Cv. 11. Řekněte, co předpokládáte.

Vzor: Мы полагаем, вы помните нашу фирму.

Užijte podobně: ознакомились с нашими каталогами и прейскурантами; получили полное представление о нашей продукции; не возражаете против транспортировки морем; платёж по безотзывному аккредитиву вас устроит

E. NÁCVIK ŘEČOVÝCH DOVEDNOSTÍ.
OBCHODNÍ DOPISY.

Cv. 12. Prověřte si svoji paměť. Vyberte správnou odpověď. Pokud jste na pochybách, hledejte správnou odpověď v textu.

1. Какие материалы были получены фирмой?
 - a) каталоги и прейскуранты
 - b) рекламные брошюры
2. Какой способ транспортировки предлагает фирма?
 - a) морем
 - b) самолётом
3. Каковы обычные способы платежа, практикуемые фирмой?
 - a) аккредитив
 - b) инкассо

Cv. 13. a) Odpovězte na otázky. Informaci najděte v textu.

1. Какие цены указаны в прейскуранте?
2. На каких условиях фирма готова предоставить скидку?
3. Когда может быть осуществлена поставка?
4. В чём преимущество авиафрахта?
5. Когда будет произведён последний платёж с аккредитива?

b) Zamyslete se a odpovězte.

1. Какие слова доказывают, что фирма, пославшая письмо, и фирма, получившая письмо, имеют длительные деловые контакты?
2. Каким образом фирма старается заинтересовать покупателя в сделке?

Cv. 14. Zapamatujte si obvyklé úvodní a závěrečné obraty v obchodních dopisech. Přeložte je do češtiny.

Na začátku dopisu

Мы с удовольствием { посылает
направляем

Мы рады { послать Вам ...
направить Вам ...

Сообщаем вам, что ...

Извещаем
Уведомляем } Вас о том, что ...
Информируем }

Ссылаясь на { Ваше письмо
Ваш запрос ...
Ваше предложение ...
телефонный разговор

В ответ на Ваше письмо ...

В дополнение к нашему письму от ...

Na konci dopisu

С искренним уважением ...
Искренне Ваш ...

С нетерпением ждём Вашего ответа.

Надеюсь на Ваш скорый (скорейший) ответ.

Cv. 15. Přeložte tento dopis do češtiny.

Уважаемые господа!

В ответ на Ваш запрос сообщаем Вам, что к сожалению, мы не можем предложить Вам приборы интересующей Вас марки, т.к. они больше не выпускаются. Мы можем сделать Вам твёрдое предложение на аналогичные приборы новой марки. Их цена несколько выше, но они уже пользуются большим спросом. Мы можем поставить товар в течение 3-х месяцев со даты получения Вашего заказа. Небольшие партии этого товара поставляются воздушным транспортом. В этом случае нужно согласие заказчика на этот вид транспортировки.

Скидка предоставляется в размере от 2 до 5% в зависимости от объёма поставки.

Платёж за данный товар осуществляется следующим образом: 5% стоимости Контракта выплачивается в течение 2-х недель со дня подписания Контракта, а остальные 95% посредством безотзывного аккредитива.

Cv. 16. Přeložte tento dopis do ruštiny. Použijte obvyklých obrátů z cv. 14.

Vážení,

pokud je nám známo, mohli byste mít zájem dovážet osobní počítače na ruský trh, a proto bychom Vám chtěli představit naši firmu. Naše počítače jsou dobře známé na světovém trhu. Domníváme se, že Vám můžeme nabídnout výrobky a služby pro Váš trh.

Přikládáme ilustrovaný katalog našich výrobků. Velmi by nás zajímal Váš názor ohledně možnosti obchodních vztahů mezi námi. Jsme připraveni vyjít vstříc speciálním požadavkům jednotlivých velkoodběratelů.

Pokud budete mít zájem, jistě budete požadovat další informace včetně cen a vzorků. Ochoťně Vám pošleme všechno, co potřebujete, a pevně doufáme, že od Vás dostaneme kladnou odpověď.

Se srdečným pozdravem

Cv. 17. Napište dopis s tímto obsahem:

Вы посылаете предложение на поставку Вашей последней модели. К сожалению, Вы не располагаете свободными транспортными средствами, поэтому предлагаете поставить товар на условиях FOB, порт Балтийского моря. Вы можете поставить любое количество товара и за большие заказы можете предоставить скидку. Укажите Ваши обычные условия платежа и сроки поставки.

Cv. 18. Napište dopis, obsahující tyto údaje:

Ваше письмо – ответ на запрос

1. 100 т кофе; 2. СОФ Санкт – Петербург; 3. поставка двумя партиями;
4. цена – ... ф.ст. за тонну; 5. Срок поставки – июль – август.

STUPEŇ 4. 2.

Cv. 1. Vybírejte z každého sloupce jedno slovo a tvořte slovní spojení. Dbejte na shodu v rodě a čísle.

Братъ
поставлять
иметь
предоставлять
выплачивать

обязательство
товар
скидка
сумма
представление

безотзывный
последний
иллюстрированный
мировой
твёрдый
окончательный
рекламный

издание
ответ
рынок
предложение
модель
каталог
аккредитив

- **Cv. 2.** Prověřte, jak umíte užívat slova, která jste se učili. Ke každému podstatnému jménu vyberte vhodné přívlastky z těch, které jsou uvedené v závorkách.

заказ

(твёрдый, повышенный, большой)

предложение

(твёрдое, интересное, повышенное, письменное)

издание

(многолетнее, отраслевое, рекламное, специальное, бесплатное, интересное)

закупка

(срочная, государственная, промышленная, сельскохозяйственных продуктов, бесплатная, надёжная)

- Cv. 3.** a) Zapamatujte si tato slova a slovní spojení:

торгово-посредническая фирма
объём закупок

размёр
объём годовой поставки

- b) Přečtěte inzerát. Najděte v něm výše uvedená slova a slovní spojení a přeložte je do češtiny.

БАНК КОММЕРЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Западногерманская торгово-посредническая фирма желает закупить в России следующие виды сырья и материалов:

- камень для мощения улиц и тротуаров в виде кубов со стороной от 40 до 160 мм. Объём закупок не ограничен. Транспортировка через порты Балтики.
- лес (длина 1 м, диаметр 17–30 см), а также другие виды древесины, пиломатериалы. Предложения дополнять характеристиками (порода, размеры), объёмом годовой поставки, видом транспортировки.

- c) Odpovězte na otázky. V případě pochybností hledejte odpověď v textu.

1. Какая фирма поместила объявление?
2. Что намерена закупить фирма в России?
3. Каков будет объём закупок?
4. Как будет осуществляться транспортировка товара?
5. Какая информация должна быть включена в предложение?

- Cv. 4.** Sestavte inzerát, obsahující následující údaje: česká společnost, zásilka kosmetiky, neomezené množství, letecká doprava.

- Cv. 5.** a) Přečtěte dialog.

A/O «Интертрейд» закупило оборудование для производства труб у западногерманской фирмы. В процессе эксплуатации оборудования возникли проблемы, которые обсуждаются представителем A/O «Интертрейд» и представителем западногерманской фирмы.

Павлов

Г-н Беккер, в результате эксплуатации оборудования в течение двух месяцев с даты пуска у нашего заказчика возникло много вопросов.

Беккер

Какие именно вопросы?

Павлов

Основной вопрос – это вопрос качества производимых изделий, а именно труб.

Беккер

Какие параметры изделий не удовлетворяют заказчика?

Павлов

Трубы отрезаются с неровными краями, что приводит к их дополнительной обработке, и не всегда достигается нужная производительность.

Беккер

По имеющимся у нас сведениям основной причиной неудовлетворительного качества изделий, а также недостаточной производительности машин является недостаточно хорошее сырьё. Вопрос сырья у нас возникал дважды: первый раз – когда мы проводили испытания оборудования на вашем сырьё во время приёмки оборудования в нашей стране; во второй раз – когда проводились гарантийные испытания на заводе грузополучателя.

Павлов

В чём же Вы видите причины некачественной работы?

Беккер

Дело в том, что основные характеристики полимерного сырья невыдерживаются, и постоянно имеют незначительные отклонения, которые ведут в дальнейшем к серьёзным трудностям в переработке материала. Наша фирма заинтересована в безупречной работе поставляемого ею оборудования, и поэтому следует незамедлительно решить все вопросы с сырьём.

Павлов

Да, конечно, все вопросы должны быть решены дружественным путём, и мы сделаем всё от нас зависящее, чтобы урегулировать вопросы используемого сырья.

Беккер

Мы убеждены, что в этом случае у вашего заказчика больше не будет проблем.

b) Odpovězte na otázku.

1. С какой целью встретились представители фирм?
2. Чем недовольны заказчики?
3. Чем объясняют представители фирмы-продавца неудовлетворительное качество проб, выпускаемых на закупленном оборудовании?

c) Zamyslete se a odpovězte.

1. Почему возникал вопрос о сырье во время испытаний оборудования?
2. Почему испытания в стране продавца проводились на сырье покупателя?

d) Představte si, že diskutujete o fungování zařízení, které kupujete nebo prodáváte. Sestavte seznam možných příčin, které vedou k špatnému nebo chybnému fungování.**Cv. 6. a) Zapamatujte si tato slova a slovní spojení:**

проверка качества перепродавать	потребитель страна назначения	отбор проб
------------------------------------	----------------------------------	------------

b) Přečtete dialog.

В ответ на запрос фирмы А/О «Интертрейд» сделало предложение на поставку 60 тысяч тонн удобрений на условиях СИФ Лондон. Представитель фирмы прибыл в Москву для переговоров.

Уильямс

Г-н Иванов, нам хотелось бы знать, каким образом будет осуществляться проверка качества вашего товара?

Иванов

Проверка качества наших удобрений производится во время выгрузки товара из судна нейтральными присяжными весовщиками, заранее одобренными нами.

Уильямс

Поскольку мы товар перепродаём, то мы хотели бы, чтобы проверка осуществлялась непосредственно у потребителя.

Иванов

Это невозможно. Поскольку товар будет выгружаться из судна, пройдёт через склад, через грузовики в стране назначения, за качество товара мы ответственность нести не можем.

Уильямс

Да, это логично, но в этом случае отбор проб мы будем делать из одного и того же трюма. Вы должны назначить своего представителя, мы назначим своего, а потом сравним результаты анализов.

Иванов

Отбор проб следует обязательно брать из каждого трюма в присутствии двух представителей продавца и покупателя и, кроме того, нейтральной контрольной организации. Затем в какой-то определённый день мы произведём обмен анализами. Расходы контрольной организации будет оплачивать та сторона, результаты анализов которой будут отклоняться в большей степени.

Уильямс

Хорошо, мы согласны.

c) Odpovězte na otázku.

1. Какой вопрос обсуждается на переговорах?
2. Каким образом будет определяться качество поставленного товара?
3. Как будут отбираться пробы для анализа?

d) Zamyslete se a odpovězte.

Почему отбор будет происходить в присутствии нейтральной контрольной организации?

e) Popište průběh kontroly kvality dodávaného zboží.**f) Řekněte, co víte o možných jiných způsobech kontroly kvality zboží.**